

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка
и прикладной лингвистики

**ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ РЕЧИ**


АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 5 курса 513 группы направления 44.03.01 – Педагогическое образование (профиль «Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики


МАНДЖААРИ ЛОРЕНЬ КАРЛЕНИ

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

 07.06.16
подпись, дата

Н.М. Орлова
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой
профессор, д.ф.н., профессор
должность, уч. степень, уч. звание

 07.06.16
подпись, дата

О.Ю. Крючкова
инициалы, фамилия

Саратов 2016

Введение

Официально-деловой стиль, функционирующий в сфере правовой и административной общественной деятельности, всегда привлекал внимание лингвистов и специалистов-правоведов, экономистов, юристов.

В настоящее время происходит стремительное развитие российского законодательства. Одним из важнейших разделов законодательной техники является наука о языке законодательства, в которой одно из главенствующих мест занимает юридическая терминология. Проблемы применения и совершенствования юридической терминологии в российском законодательстве на сегодняшний день являются актуальными, так как терминология многих современных российских законодательных актов не соответствует не только требованиям законодательной техники, но и базовым правилам русского языка. Такие проблемы в первую очередь связаны с тем, что действующее российское законодательство является законодательством переходного периода: в нем сохраняются многие пережитки советского законодательства, при этом введено большое количество новых норм, которые не всегда адекватно регулируют соответствующие общественные отношения. Обращение к анализу юридической лексики в тексте официально-делового документа представляется поэтому весьма *актуальным*.

Целью дипломной работы является анализ специальной юридической лексики в официально-деловой речи. Для достижения поставленной цели предполагается решить ряд *задач*:

- описать характерные особенности официально-делового стиля;
- уточнить некоторые теоретические вопросы теории терминологии, в первую очередь вопрос о терминологизации общеупотребительных слов;
- рассмотреть специфику юридической терминологии русского языка;

- выявить лексико-семантические и грамматические особенности русской юридической терминологии;
- проанализировать употребление юридических терминов в языке законотворческих документов.
- дать методические рекомендации по изучению стилей и специальной лексики в школе.

Таким образом, *предмет* дипломного сочинения – официально-деловой стиль русского языка; в качестве *объекта* исследования выбрана юридическая терминология, функционирующая в тексте законодательства как текста официально-делового стиля.

Материалом исследования послужили тексты ряда Законов РФ: «О благотворительной деятельности» (1995 г), «Об образовании в Российской Федерации» (редакция 2013 г.), «О Российской корпорации нанотехнологий» (редакция 2010 г.), «О связи» (2003 г., действующая редакция 2015 г.) «О лотереях» (2003), «Об охране окружающей среды» (редакция 2014 г.) и др., а также данные специальных юридических и общеязыковых словарей русского языка.

Работа состоит из введения, трех глав , заключения и библиографического списка.

Глава 1 – «Теоретические основы изучения официально-деловой речи»; Глава 2 – «Юридическая терминология в системе языка и в тексте официально-делового стиля»; глава 3 – «Изучение функциональных стилей и специальной лексики в школе».

В **главе 1** «Теоретические основы изучение официально деловой речи» рассмотрены основные черты официально-делового стиля и понятия терминоведения.

Сфера применения деловой речи – официально-деловое общение, которое осуществляется в различных официально-деловых ситуациях. Широта сферы создает условия для формирования подстилей (разновидностей) деловой речи, в

которой выделяются административно-канцелярский, законодательный и дипломатический подстили.

Общая специфика деловой речи определяет языковые нормы документа, его лексико-фразеологические и грамматические особенности.

Стиль законодательных документов, выделяемых в рамках официально-делового стиля, также отличается некоторыми особенностями

Официально-деловой стиль в виде текстов законодательных документов привлекает внимание не только лингвистов, но и юристов. Таковы исследования Е.А.Крюковой «Язык и стиль законодательных актов» (2003), А.Н. Шепелева «Язык права как самостоятельный функциональный стиль» (2002), А.В.Черкаева «Юридическая терминология в российском публичном праве» (2004) и др.

Е.А.Крюкова полагает, что «распространенные среди лингвистов и юристов взгляды, согласно которым язык и стиль законодательных актов являются видами официально-делового языка и стиля» не совсем верны, поскольку язык законодательных актов функционирует в соответствии с особыми принципами, в числе которых «свободное формирование и развитие законодательного языка; соответствие формы и содержания норм права; точный выбор терминов за счет строгого нормирования использования единиц языка (лексических, стилистических, грамматических и синтаксических); аккумуляция в языке законодательных актов социально обусловленных тенденций изменения словарного состава русского языка; законодательно закрепленных гарантий сохранения государственного языка Российской Федерации; комплексности научных подходов к исследованию языка и стиля законодательных актов и научной обоснованности требований к ним на всех стадиях законодательного процесса [Крюкова 2003:10].

Правовая природа юридического текста требует особой точности и тщательности в формулировке правовых предписаний, продуманности и логичности структуры документа, не допускает многозначности, расплывчатости, противоречивости его норм. В ряде работ [Шугрина 2000;

Проблемы юридической техники 2000] достаточно полно и детально описана законодательная и юридическая техника. Она тесно связана с организацией «лексико-юридического» материала, его синтаксической структурой и семантикой, направлена на внешнее изложение, призвана совершенствовать язык юридического документа, делать его более понятным, точным и грамотным. «Точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания (толкования) – идеал законодательных текстов, способствующий «безотказной» реализации регулировочной функции права», – отмечает М.Н.Кожина [Кожина 1983: 175].

Содержательная сторона) юридического текста проявляется в результате прочтения. Есть текст, и есть интерпретатор, который наделяет этот текст смыслом. Но поскольку у интерпретаторов разные интеллектуальные возможности (образование, уровень культуры, в том числе и правовой), общей целью законодательной техники является достижение доступности текста правовых норм с точки зрения их смысла, что, впрочем, не должно идти в ущерб его юридической точности, исказить смысл закона. Внешнее изложение правового акта предполагает, что право воздействует на волю и сознание людей только с помощью языка. Именно язык служит средством передачи информации о содержании правовых предписаний, с его помощью мысль законодателя оформляется и становится пригодной для внешнего использования. Поэтому очень важной является работа над языком и стилем юридического документа на стадии не только его обсуждения и принятия, но и подготовки и написания.

Таким образом, лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-деловой речи являются проявлением её стилевой доминанты – точности, не допускающей инотолкований, а особенности языка законодательных текстов и требования, предъявляемые к языку законодательства, соответствуют языковой специфике текстов официально-делового стиля в целом.

Среди лексических признаков документа главенствующее место занимают термины.

Характерными признаками терминов являются: 1) отнесенность к той или иной терминологической системе (к математике, физике, архитектуре, юриспруденции и пр.), 2) тенденция к однозначности в пределах одной терминологической системы, 3) отсутствие экспрессивности, т.е. оценочного и эмоционального отношения к выражаемому термином понятию.

В современной науке о языке постоянный интерес вызывают проблемы, связанные с исследованием терминов и отдельных терминосистем. Это объясняется ролью терминологии в системе современного знания, во всей практической деятельности человека, а также наличием ряда нерешенных, спорных вопросов, к числу которых относится и вопрос о формировании терминологического значения в общеупотребительном слове.

Языковая номинация обусловлена познавательной способностью людей, а также языковым выражением результатов человеческого познания, и выбор оптимального способа наименования - сложный процесс, определяемый объективными и субъективными причинами, внешними и внутренними факторами.

Терминосистемы всех областей человеческого знания имеют длительную и сложную историю развития и различные источники формирования и пополнения.

Вопросам, связанным с описанием русской юридической терминологии, посвящена **глава 2** «Юридическая терминология в системе языка и в тексте официально-делового стиля».

Рассмотрена генетическая характеристика юридической терминологии, Лексико-семантические и грамматические особенности юридических терминов, дано определение термина, относящегося к области юриспруденции: «Юридический термин – это слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве и является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающийся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [Язык закона 1990: 65].

Выделены тематические группы юридической терминологии в языке анализируемых законов, в том числе «Наименования лиц, отношения между которыми регулируются законодательством», «Наименования понятий, связанных с благотворительной деятельностью», «Наименования документов», «Наименования действий и процессов» и др.

Распределение лексики по тематическим группам способствует ее четкой системной организации, однако следует учитывать тот факт, что многие группы перекрещиваются, некоторые лексические единицы могут быть компонентами разных групп.

В целом текстам законодательства присуща высокая стандартизованность, что отражается и в использовании юридической терминологии. В главе 2 также проведен междисциплинарный анализ юридической лексики в официально-деловом тексте и её лингвистический анализ в тексте законодательства на примере Закона «О благотворительной деятельности», а также Закона «О рекламе» (1996; редакция 2013 г.), Закона «Об образовании в Российской Федерации» (редакция 2013 г.) и нек. др. «О Российской корпорации нанотехнологий» (2007, ред. 2010 г.). Сделан вывод о том, что употребление юридической терминологии в текстах официально-делового стиля полностью соответствует требованиям стилевой доминанты этого функционального типа речи – точности, не допускающей инотолкований. Именно поэтому в текстах законодательного характера отмечено большое количество дефиниций терминов различных областей знания, в первую очередь юридической терминологии. Эти дефиниции свидетельствуют также об активном процессе терминологизации общенародной лексики в текстах официально-делового стиля, о необходимости разграничить общеязыковые и терминологические значения.

Глава 3 – «Изучение функциональных стилей и специальной лексики в школе» – рассматривает представленность вопросов стилистики в школьных учебниках и особенности ее изучения на уроке. В связи с тем, что в стилистике есть ряд спорных и до настоящего времени не решенных вопросов, при изучении стилистики в школе от учителя требуется четкий выбор определенной

концепции, отбор научного материала, который позволил бы сформировать у учащихся устойчивые представления о стилях языка. Основной задачей курса стилистики в школе является развитие способностей не только к правильной, но и выразительной, речи, воздействующей на ум и чувства читателя или слушателя [Иконников 1987:21].

Программы по русскому языку включают в себя рассмотрение стилистических вопросов – как стилистики ресурсов, так и функциональной стилистики, особенно стилистики художественного типа речи, а также научного и публицистического стиля. Например, Программа для общеобразовательных школ, гимназий, лицеев «Русский язык 5-9 классы», составленная Л.М.Рябченковой, предусматривает такие темы по стилистике (8 класс), как «Понятие о функциональных разновидностях языка», «Разговорная речь», «Официально-деловой стиль речи», «Научный стиль речи», «Публицистический стиль речи»; есть темы по стилистике в программах, составленных на основе учебников М.М. Разумовской, С.Г. Бархударова и С.Е. Крючкова и др.

Общее количество часов на изучение стилистических тем во всех программах невелико, что связано со спецификой функциональной стилистики, не представляющей отдельного явления в языке, а принижающего все его уровни. В некоторых программах указано, что данные темы выносятся на ЕГЭ.

При изучении функциональных стилей, как правило, рассматриваются их отличительные признаки, а затем предлагаются тексты одной и той же тематики, написанные в разных стилях. Одним из таких текстов является «Гроза» в учебнике Д.Э.Розенталя с изложением его в разных стилях: научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорном.

Изучению специальной лексики в школе уделяется не очень много времени, однако ряд пособий включает лексические упражнения и задания, связанные с терминологией различных областей знания.

Для изучения функциональных стилей в школе нами также предложен практический материал, в том числе по использованию юридической терминологии в текстах русской классики (А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя,

А.П.Чехова). Иллюстрацией художественных возможностей специальной лексики могут служить также примеры из других произведений. Этот лексический пласт общенародного языка – не только слова ограниченной области употребления, но одно из образно-выразительных средств русского языка и русской литературы.

Подобные задания и упражнения, в зависимости от уровня подготовки учащихся, помогут им на практике научиться отличать специальную лексику от нейтральной, общекнижной, разговорной, жаргонной и просторечной и тем самым способствовать повышению языкового чутья, что в конечном счете способствует выработке коммуникативной компетенции.

В Заключении подводятся итоги исследования.

Официально-деловой стиль в виде текстов законодательных документов привлекает внимание не только лингвистов, но и юристов. Правовая природа юридического текста требует особой точности и тщательности в формулировке правовых предписаний, продуманности и логичности структуры документа. «Точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания (толкования) – идеал законодательных текстов, способствующий «безотказной» реализации регулировочной функции права», – отмечает М.Н.Кожина [Кожина 1983: 175].

Требования, предъявляемые к языку законодательства, в целом соответствуют особенностям текстов официально-делового стиля в целом. При этом все авторы, рассматривающие языковые особенности законодательных актов, подчеркивают, что при всей специфичности содержательной стороны и необходимости текстовых уточнений и детализации важнейшим требованием к языку законов и других юридических официально-деловых текстов является доступность, понятность этих текстов широкому кругу граждан.

Вопрос о происхождении юридических терминов неотделим от вопросов происхождения юридических норм и рассмотрения их специфики в системе социальной регуляции. Юридический термин является динамической единицей,

имеющей особенности развития и функционирования в разные исторические периоды.

С генетической точки зрения юридические термины распадаются на две большие группы – исконно русские и заимствованные термины. В составе юридической терминологии нами отмечен значительный пласт лексики, которые можно обозначить как «юридические экзотизмы» и «юридические архаизмы». Это слова различных тематических групп, обозначающие понятия права в зарубежных странах и соответственно в других языках: *барон, баронет, басилевс, баскак, дайме, ландтаг, латифундия, легат, маджалла, тазир*; устаревшие термины *батюги, жалованная грамота, табель о рангах, тайная канцелярия, ясак*.

Важнейшей чертой юридической терминологии является наличие в ней огромного количества латинских терминов. Латынь сыграла немалую роль в обогащении русской юридической терминологии, связанной преимущественно с гражданским правом, а также со сферой общественно-политической жизни. Именно поэтому в Большой юридический словарь включен ряд латинских одно- и многословных терминов, которые используются в русском языке (а также в других европейских языках) или служат основополагающими для изучения истории права. Сходная картина наблюдается в других европейских языках.

Семантические процессы, свойственные лексике в целом и присущие отдельным терминосистемам, в той или иной степени затрагивают юридическую терминологию. Поэтому в современной юридической терминологии отмечается ряд многозначных терминов (*аккредитация, акт, законодательство, легализация, фактория, ярлыки* и многие другие).

Нами был предпринят анализ употребления юридической терминологии в тексте официально-делового стиля преимущественно на примере Закона «О благотворительной деятельности», а также Закона «О рекламе», Закона «Об образовании в Российской Федерации» и некоторых других. Прежде всего, мы обращали внимание на то, насколько юридическая терминология как языковое средство соответствует стилевой доминанте деловой речи. Это выражается

прежде всего в том, что в тексте законов уточняются дефиниции огромного количества терминов; так, в Законах «Об охране окружающей среды», «О лотереях», «О связи» и др. первые статьи посвящены исключительно дефинициям, количество которых доходит до 40. Эти дефиниции свидетельствуют также об активном процессе терминологизации общенародной лексики в текстах официально-делового стиля, о необходимости разграничивать общезыковые и терминологические значения слов. Толкованиям и уточнениям подвергаются также аббревиатуры; в целом текстам законодательства присуща высокая стандартизованность, что отражается и в использовании юридической терминологии.

Говоря об особенностях официально-делового стиля (законодательного подстиля) и терминологии как одной из его главных лексических черт, отметим высокую терминологичность, т.е. большую частоту употребления юридических терминов в законодательном тексте, который практически полностью может состоять из терминов – юридических и смежных областей.

Таким образом, употребление юридической терминологии в текстах официально-делового стиля полностью соответствует требованиям стилевой доминанты этого функционального типа речи – точности, не допускающей интолкований.

Программы по русскому языку включают в себя рассмотрение некоторых вопросов стилистики и рассматривают специальную лексику как лексику ограниченной сферы употребления. Нами предложен ряд заданий, которые призваны способствовать выработке стилистической зоркости и языкового чутья, а также навыкам работы со специальной (юридической) лексикой.